

中華學生外語報

Foreign Language Café

かん なづきごう
October, 2011 (神無月号)



October Issue Summary

Language Corner 語言廣角

ランゲージコーナー



新竹英日研社

にほんご しよくよく あき 日本語ブログ：食欲の秋

日語部落格 食慾之秋



惠娟

暑季回憶：同學投稿

Features : Department of Business Administration

インタビュー 人物特寫 夜企管三甲 林惠娟

Reading for Fun: Secrets of the Well 小說連載

かん なづき
註：「神無月」在這個月日本各地的神明都會到島根縣的出雲聚集，所以日本各地處於無神狀態，因此叫『神無月』。反過來說在出雲這地方所有的神明都來了，所以稱之為『神在月（かみありつき）』。

Interview

夜企管三甲 林惠娟

Department of Business Administration
Department of Business Administration



Hui-chuan is a working mother and now a 3rd grade student in the evening program. She comes to school right after getting off work but you seldom see any trace of tiredness in her. She pays attention to what the teacher says and keeps notes for every class. Nowadays students don't pay so much attention to what their teachers say. It is really great to have a student like her. Some of you might wonder how she manages to balance her busy lifestyle. Now, here is a chance to get to know more about her.

や かん ぶ ざいせきちゅう りん こども も がっこう つか
夜間部に在籍中の林さんは子供を持つキャリアウーマンだけど、学校で疲れ
かお ほん み べんきょうねっしん せんせい はなし き がくせい ふ
た顔を殆ど見せないほど勉強熱心です。先生の話听不懂の学生が増えてい
なか じつ き ちょう そんざい た ぼう ひび なか と
る中、実に貴重な存在ですね。多忙な日々の中でどうやってバランスを取るか、
きょう み りん き
興味ありますよね。それでは、そんな林さんに聞いてみましょう。

目前在進修部就讀的惠娟是個當媽媽的職業婦女，她白天要上班晚上要上課，
但你不會在她臉上看到一絲疲憊，上課作筆記也很認真聽課，這樣的學習態度讓
教導她的老師感到十分欣慰，大家可能會想知道她是如何維持她忙碌的生活並兼
顧課業，讓我們一起透過紙上訪談來認識惠娟吧！

1. What is it like to be a working mom and a student at the same time?

はたら 働くママそして がくせい せいかつ 学生 の生活 ってど
かん んな 感じ ですか。

上班族、媽媽加上當學生的三重身
份是什麼感覺？

The working woman, mother, and student are three completely different types of status. Huge pressure in the workplace may be relieved after getting off work and being a student. All in all, being able to study happily is also a kind of joyful happiness. However, in front of my child, I may act a teacher to teach him, but I may also be a student studying together with him.

しごと 仕事、ママ、そして がくせい ぜんぜんちが 学生 は全然違
いますね。 しよくば 職場 で プレッシャー を 感
じても、 がくせい かいほう 学生 になったら解放 されます。
たの べんきょう 楽しく 勉強 できる のも いっしょ しあわ 一種 の 幸 せ で
す。 こども まえ とき せんせい おし 子供 の 前 では 時 に 先生 になり 教 え
たり、 とき がくせい こども いっしょ 時 には 学生 になって 子供 と 一 緒
がくしゅう に 学 習 したり して います。

上班族，媽媽，學生是三個完全不同身份的人，我覺得在工作中的巨大壓力，可以因為在下班後轉換成學生的身份時，得到紓解，因為能快樂學習也是一種幸福。而在孩

子面前，我可以把媽媽的身份變成老師來教孩子，也可以變成學生的身份，和孩子一同學習。



2. Do you have any special experience that you would like to share with our readers?

しごと なに わす 仕事 して 何か 忘れ られ ない 出来 事 と
で き ごと がありますか。

工作到目前有什麼難忘的經驗？

The most unforgettable experience is being selected by the "Listens to bond Olympic Games activity" Company to be their advertisement spokesman. But the problem is I don't know anything about sign language. All I could do was follow the movements made by the sign language teacher. Later on,

posters with my picture on it were posted in various places. Wherever I went, there were people who recognized me and did sign language to me. That was really an interesting experience.

いちばんごころのこ
一番心の残ったのは「デフリンピック」のポスターの撮影ですね。手話
さつえい しゅわ
せんせい うご まね
ができないので、先生の動きを真似
あと
ただけです。それが後にポスター
まちじゅう は
になって、町中に貼られました。その
い わたし かお おぼ
とき、どこへ行っても私の顔を覚
ひと しゅわ はな
えてくれる人がいて、手話で話しか
うれ いま おぼ
けられて嬉しかったことを未だに覚えて
います。

工作中最難忘的經驗是被推選出來，配合拍攝「聽障奧運活動」的公司廣告代言人，但是我自己本身不會手語，所以由手語老師做動作，我跟著做，然後拍成平面宣傳海報，當海報張貼在各地點時，走到那兒都有人認得我還和我比手語，真是有趣的經驗。

You should always pay attention to what you wear to a job interview. You must look neat. And do avoid wearing brand clothing or handbags. Do not wear strange clothes. In most cases, questions about your past work experience and your contribution to the company will be asked in a job interview.

めんせつ じ ふくそう なん い せい
面接時の服装は何と言っても清潔感が一番大事です。そして、ブランド品は身に付けないこと。変な格好をしないこと。面接でよく聞かれる質問は以前の職場での仕事内容、かいしゃ こうけん あ
会社への貢献などが挙げられますね。

面試時要注意服裝儀容以整齊清潔為要點，儘量不要穿戴名牌，或過於作怪的裝扮。一般面試時都會問到過去的工作經驗，還有對公司的貢獻。

3. We know that you have been working in a Human Resources Department. Are there any interview tips that you would like to share with us?

しゅうしょくかつどう ちゅう い てん おし
就職活動をするときの注意点を教えてください。

應徵工作時需要注意些什麼？



Secrets of the Well

"Secrets of the Well" by John D. Smith
Penguin Young Readers Level 3

語言中心 楊聖心老師改寫



Vocabulary:

microburst 由於陣雨或雷雨所形成強烈的下向風

tornado 龍捲風

pour 傾倒

eventually 終於；最後

scream 尖叫

park 停車

overlook 俯瞰

luxury 華麗；豪華

howl 嗥叫；怒吼

fog 霧

vanish 消失

gloomy 陰暗；陰沉

vacation spot 度假區

spooky 幽靈般；像鬼一樣

Phrases:

It rains cats and dogs. 傾盆大雨

pull over 靠邊停車

calm down 平靜下來；鎮定下來

hover over 飄；飛

set off 出發；動身

look up 抬頭看；向上看

take a nap 小睡片刻

roll in 湧入

die down 漸漸消失

turn down 拒絕；捨棄



Characters:

Grandpa



Sherry



Carl



Chapter 1 A STORMY ARRIVAL



It's raining cats and dogs. It's a good idea to stay indoors and keep off the roads. Be on the watch for micro-bursts!"

"What's a microburst, Grandpa?" I asked. "It's a small powerful wind, Sherry. Like a mini tornado."

"Hey, why are we stopping?" Carl asked. "It's raining so hard; I can't see the road," Grandpa replied. Grandpa pulled over and said, "Let's rest here until the storm calms down." Carl and Grandpa took a nap, and I watched the rain pour. The sky got dark, and the wind howled, "Woaaa-oo-oo Hooo-oo!"

Eventually the rain slowed down, and fog rolled in. Through the thick fog, I saw a strange gray shape. "What's that?" I thought, rubbing my eyes. The shape floated closed. I saw a woman in a long white dress hovering over the ground. I tried to scream, but no sound came out.

P. 6

Carl woke up and saw my face. "What's the matter with you?" he asked. "G-g-ghost!" But when he looked out the window, the shape had vanished.

After the storm died down we set off again. Grandpa soon turned down a narrow dirt road. We parked near a gloomy building overlooking a lake.

"This used to be a nice vacation spot, and that was a luxury hotel," said Grandpa pointing at the building. "I used to work here a long time ago."

"It looks spooky now, though," Carl said as we stood looking up at the hotel.



食欲の秋

読書の秋

秋になるとよく「食欲の秋」「読書の秋」「スポーツの秋」など耳にしますね。それはなぜだか私も知らないです。(笑)なので、ちょっと調べてみました。



① 食欲の秋：秋によりたくさんの種類の食べ物をとれたことから、一番食べれる季節。

② 読書の秋：秋は読書に一番適した季節。

③ スポーツの秋：通常オリンピックは夏に行われるが、1964年に東京で行われるとき、降雨量が少なく晴れる日が多い秋に開催された。それを記念したのが「体育の日」。

今月号はその「食欲の秋」をテーマにし、旬のフルーツ・秋野菜を紹介しま〜す！

在日本一到秋天就會想到『食慾之秋』『讀書之秋』『運動之秋』等等。為什麼會這麼說，其實我也不知道~^~
我可是有去查的喲。

- ① 食慾之秋：是因為秋天有很多食物收成。
- ② 讀書之秋：秋天是最適合讀書的季節。
- ③ 運動之秋：通常奧運都在夏天舉行，1964年在東京舉行時在降雨量少、晴天又多的秋天舉行，為了紀念此而有了『體育節』。

本月號就讓我們來認識秋天當季水果及蔬菜吧！



資料：

るるぶ.com <http://www.rurubu.com/season/autumn/mikaku/>

Yahoo 知恵袋

http://house.itp.ne.jp/special/reading/p091001_01.html

<http://www.tym.ed.jp/sc212/h17/257.htm>

<http://blog.diet-pinky.com/archives/51071057.html>

- ぶどう【葡萄】 0 budoo 葡萄
- りんご 0 ringo 蘋果
- なし【梨】 0 nashi 梨子
- みかん 1 mikan 橘子
- かき【柿】 0 kaki 柿子
- キウイフルーツ (kiwi fruit) 5
kiui huruutsu 奇異果
- いちじく 2 ichijiku 無花果
- くり【栗】 2 kuri 栗子
- さつまいも【薩摩芋】 0
satsumaimo 蕃薯
- しいたけ【椎茸】 1 shiitake 香菇
- まつたけ【松茸】 0 matsutake 松茸
- らっかせい【落花生】 3
rakkasei 花生



Laugh with us!!! 笑話

Think Big!

Jack ①stumbled into the house.

“What’s wrong?”asked his wife.

“I had a great idea,” he ②gasp^{ed}, smiling

③prou^{dly}. “I can run all the way home behind the bus and saved myself \$15.” His wife ④frown^{ed}.

“That’s just like you, Jack, always thinking small,” she said, shaking her head.

“Why didn’t you run behind a taxi and save yourself \$250?”

1. stumble (V)絆倒 2. gasp: (v)喘氣 3.proudly:(adv)自豪地
4. frown: (V) 皺眉 5.think big: 野心勃勃

Which place is this?! 猜謎



1. Beijing National Stadium 鳥巢體育館
2. India Gate 印度門
3. Red Fort 紅堡
4. National Palace Museum 故宮博物院

答案在本頁底部

English in hand: 英語通

Do things by halves 是什麼意思?

有些人做事沒有恆心，常常半途而廢，英文可以這樣說: do things by halves. 若聽到別人這麼說時，要快改正自己行為喔!! Never do things by halves.

EX: When I read a book, I do it by halves. I never finish it.

日文每月一字

ちんぷんかんぷん chipun kanpun

【意味】な形容詞 ちんぷんかんぷんとは、

話している言葉や内容が全く分からないこと。

と。話が通じないこと。

意指說的內容完全不懂、沒辦法溝通的意思。

【漢字】珍紛漢紛、珍糞漢糞、陳奮翰奮

從江戸時代開始普遍廣泛使用，沒受過教育的人模仿外國人的話自創的字。另外也有一派說法是在中國對於聽了也不懂的事會說「チンプトン chiputon (聽不懂)」，看了也不明白的事會說「カンプトン kanputon (看不懂)」。

例：

1. ちんぷんかんぷんで何が言いたいのか分からない。
不知道(他)到底想說什麼。
2. 難しくてまるでちんぷんかんぷんな講義課太難了完全聽不懂。

資料：

1. 語源由来辞典
<http://gogen-allguide.com/ti/chinpunkanpu.html>
2. Yahoo Japan 辞書





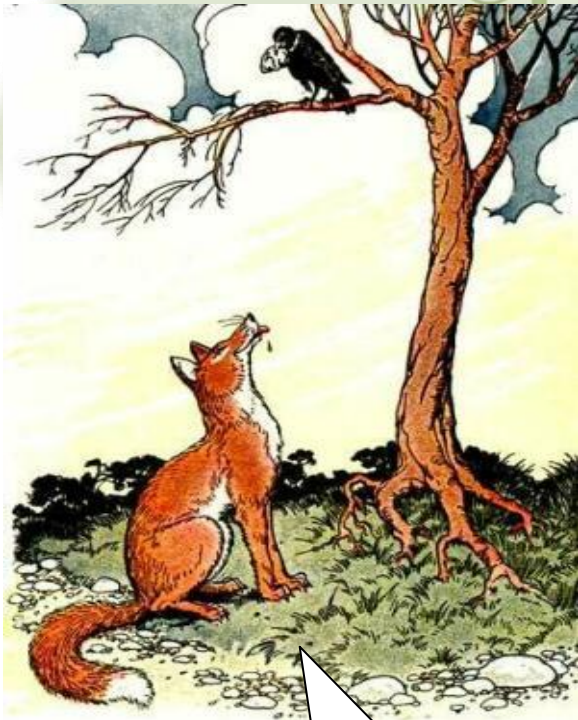
Fox and Crow



Let me try something
to get his cheese.



How shiny your feathers are! How
beautiful your voice must be!



Could you sing a song for me? I
love to hear, please.



Your song is awful, but the
cheese is tasty. Ha! Ha! Ha!

Halloween is an annual holiday observed on October 31st, which commonly includes activities such as trick-or-treating, attending costume parties, carving jack-o'-lanterns, bonfires, apple bobbing, visiting haunted attractions, playing pranks, telling scary stories, and watching horror films.

- annual (adj.): 年度的
- observe (V.): 紀念
- trick-or-treating (n.): 不給糖就搗蛋
- costume party: 變裝趴
- jack-o-lanterns: 南瓜燈籠
- bonfires: 營火
- apple bobbing: 咬蘋果
- haunted attractions: 有鬼侵入景點
- pranks: 惡作劇

Can you guess what this is? Hint: a common Halloween treat (The answer is on the top.)



Allen's Summer Memory

Dep. Of Aviation Services and Management

In the end of June, 2011, I signed up for a one-month program called “Summer Intensive English Program.” It took place at Wenzao College of Languages in Kaohsiung. At that time, I was quite hesitated since I had already scheduled for my summer vacation. However, I wanted to increase my English skills. After thorough consideration, I decided to attend it.



In the early on July 4th, I took the HSR to Kaohsiung from Taipei, carrying a piece of luggage which was full of one-month living supplies. On the way to the destination, I was very exhausted. When reaching the school, I started to feel a little unease because of the new environment, unfamiliar peers, and whole English communication. Thanks to teachers and TA's help, I became less stressful. I lived an organized and regulated life during the time there. My morning started with self-study at eight o'clock. The first period started at nine o'clock. Lunch was provided at the cafeteria and three more classes were conducted in the afternoon. Even though the schedule stayed the same daily, the lessons varied, which brightened my camp life.

The way which the teachers there carried out the lessons was just the same as the class at my original school. The only difference is that the classes were taught in English only. When students had problems understanding the vocabulary words, the teachers would help students understand them by explaining them with easier vocabulary words. The teachers worked hard to prepare lesson materials and some movies and songs related to American cultures so that our lessons wouldn't be too boring.

As soon as the students reached the dorm, we started to use Chinese to communicate because it seemed that we missed our Chinese language. We got along very well and we had a great time together even though sometimes we thought that we were like prisoners.

We had different assignment daily. Every assignment required team work and presentation. We wouldn't dare to make mistakes and burden others, so we worked very hard.



Finally one time, we got a chance to go to a famous night market called, “Rei-Feng Night Market.” We joked and said that, “we were finally out of prison.” It's not surprising at all that we still had a group assignment, requiring video-taping and editing.

After three weeks, we finally reached our final week which was also the

most difficult one because everyone had to conclude our camp life with an English presentation. In order to encourage us and push us to give our best, the officials provided great prizes for the top three places. Everyone set the goal and didn't want to be a loser in this competition. My team also worked hard in order to give out our best.

The final day was here and we were all dressed up. Everyone was so nervous and afraid that the prize would be won by others. Through repeated practices, finally, it's our team's turn to give the presentation. During the presentation, I was so nervous that I kept shaking. Even after the presentation, I still couldn't stop shaking.



The tense atmosphere was never eased even when the result was presented. "The third place is ... ; the second place is ... ; and congratulations to our first place..." When I heard that our team name was called, I was so thrilled that I couldn't hold myself. Words couldn't express my excitement and rejoice.

On July 29th, the camp life ended. Even though we only spent one month together, we have cultivated good relationship. Everyone was laughing and trying to get a picture with each other. Not only has our English ability improved a lot, but our friendship has also grown tighter.



What an awesome experience the camp was! If there is another opportunity, I will certainly sign up again.

在六月底學期快結束的時候，報名了為期一個月的「暑期英語密集訓練班」，舉辦的地點是在高雄的文藻外語學院，當時心裡很猶豫，因為暑假的行程本來排定的差不多了，可是又想增進自己的語文能力，所以我考慮了一陣子，最後還是決定參加了。

7月4日，一早搭著高鐵從台北下高雄，拿著行李及一個月所要用到的必需品，一路上非常的疲憊。到了文藻，又是一個新環境，同是參加的學生互不相識，加上營隊全程都只能用英文溝通，感覺有點壓力，但是有老師及 TA 的幫助，讓我們就算不會也可以了解真正的意思。



這個營隊，每天都有規律的生活，八點開始早自習，九點開始上第一堂課，中午吃學生餐廳的東西，下午三節課，晚餐時間，晚自習，回宿舍，每天為一不同的就是課程不一樣，非常的豐富。

在這裡學習就跟在學校上課差不多，老師提問，學生回答，只不過全部都是英文!!就算不懂，老師也會用簡單的英文解釋。

老師們也都很用心的準備教材，還準備了一些和美國文化相關的電影，好聽的英文歌曲，讓整個學習的過程不會變得很死板無趣。

回到宿舍大家才開始用中文對話，難得會覺得中文的機會渺茫，大家就譏哩呱啦的講一大堆，沒多久大家就都打成一片了，雖然主辦單位規劃弄得很像監獄，但是我們還是很開心能有機會聚在一起。

每天都有不一樣的作業要做，每項作業幾乎都是要跟組員討論的，在做作業的時候我們也相當的認真，很怕做錯會讓大家霧煞煞，因為每項作業都是要上台跟大家分享報告的。

好不容易有一次，很像監獄放風似的，我大家一起去逛高雄有名的瑞豐夜市，當然，也不單純是逛夜市而已，要選一樣自己印象深刻的東西，隔天要跟大家分享，重點是還要錄影!!!!

過了三個禮拜，終於來到了最後一個禮拜，也是最難熬的一個禮拜，因為在結訓的那一天有個成果發表會，當然就是要用英文向大家做簡報。

我們兩個人一組，聽到成果發表如果表現優異的話會有禮卷的獎勵，大家都拼了，我們這組當然也不例外，三不五時就在討論要怎麼做報告，要怎麼讓報告更完美。

到了最後一天，大家穿上正式的服裝，但是大家的內心都非常的緊張，就深怕與禮卷無緣。經過幾次的演練，我們上場了，報告的當時實在緊張到不行，結束了之後當然是鬆了口氣，但是我的手依舊抖著。

公布名次，緊張的氣氛真的一刻都沒停過，第三名、第二名、第一名一名的時候實在是太興奮了，因為我們第一名!!!真是太開心了，兩個人獎狀跟禮卷，非常的高興。



7月29日，這個營隊結束了，大家雖然只有一個月的相處，但是還是很不捨的一直搶拍照，大家不僅英文程度增進了不少，感情也變得不錯。

只能說這個營隊真的是太棒了!!如果有機會，剛好有興趣的話，我一定會再去參加!



的公布，公布第
拿到了

我又

I had a wonderful summer vacation. During these days, I rode my motorcycle to many places. I stayed at home with my friends. We also had a trip which was about Yilan. We went to Fuji fishing port to eat seafood, sang all night and saw movies. We had fun every day. Unfortunately, I gained several weight. I hope that I can lose a bit of weight. Anyway I was happy on the summer vacation.

台北暱名同學



OH~~~ YA~~~~ Thanks to club members' valuable vote!

“タコちゃん” will be the EJC (English and Japanese Club) official mascot.

It's cute, isn't it?

Let's take a peek at the time when students were voting for the EJC official mascot!



英研社・語言中心 10 月 活動預告〔台北校區〕

♪各輔導課請見 http://aca.cust.edu.tw/language/100project/project_curriculums2.html ♪

Mon	Tue	Wed	Thurs	Fri
3	4	5	6	7
			講座: 英文履歷及 英語面試技巧 13:20~16:20	
10	11	12	13	14
	第一次抽考(字彙・文法)			
17	18	19	20	21
英檢模考大賽 11:20~13:20 英語朗讀比賽 11:20~13:10				
24	25	26	27	28
	英語補救教學期中考(一二年級重修班・加強班)			
31	1	2	3	4
	期・中・考・週			

英日研社・語言中心 10 月份 活動預告〔新竹分部〕

Mon	Tue	Wed	Thurs	Fri
3	4	5	6	7
基礎英語文法寫作輔導課 每周一 上午三四節 教室 A313	基礎發音語字彙加強班 每周二 上午三四節	英日研社社課	TOEIC 基礎多益輔導課 每周四 上午三四節	CSEPT 輔導課 每周五 上午三四節
10	11	12	13	14
Double Tenth National Holiday!	第一次英文抽考	英日研社社課		
17	18	19	20	21
多益模考大賽	英語朗讀比賽	英日研社會議		
24	25	26	27	28
	英語補救教學期中考	英日研社社課		
31	期中考週			

10 月 POLL (寶貴意見)

我們會在語言中心公佈欄放投票卷 請投下神聖的一票！~我們重視你的意見~

For you, what makes moviegoing more fun than watching movies at home?

1. The huge movie screen
2. The booming digital sound
3. The delicious food and snacks
4. Sharing a wonderful experience with friends

Shoutout 投稿方式: 將您的文章 意見 心聲或作品
送至語言中心或是寄到 pclee@cc.cust.edu.tw (台北校區)
sandy1984@cc.cust.edu.tw (新竹校區)

11 月徵稿 CALL FOR ARTICLES!

垂涎三尺美食鑑賞

LET'S EAT SOMETHING GOOD!

おいしいもの食べに行こう！

請跟我們分享你享用過的美食

格式：照片 + 心得（一句話也可以喔～）

